



ÉTAPE 4 SÉANCE 8 Les pastiches et parodies dans *Alice au pays des merveilles*

Poème du Chapitre 6 :

Version de Lewis Carroll

Speak Roughly

Speak roughly to your little boy,
And beat him when he sneezes:
He only does it to annoy,
Because he knows it teases.

Chorus

Wow! wow! wow!

Parlez rudement

Parlez rudement à votre bébé ;
Battez-le quand il éternue ;
Ce qu'il fait, c'est pour vous embêter,
C'est pour cela qu'il s'évertue.

Chœur

Ouah ! Ouah ! Ouah !

Poème original de G.W. Langford

Speak Gently

*Speak gently! It is better far
To rule by love than fear
Speak gently; let no harsh word mar
The good we may do here!*

Parlez doucement

Parlez doucement ! Il vaut bien mieux
Aimer que faire peur
Parlez doucement ; ne laissez pas les mots
sévères
Heurter le bonheur qui peut être fait.

Poème du chapitre 7 :

The Bat, par Lewis Carroll

*Twinkle, twinkle, little bat
How I wonder what you're at!
Up above the world you fly
Like a tea-tray in the sky.*

Scintille, ô ma chauve-souris !
Que fais-tu dans le soir tout gris ?
Tu voles dans le ciel d'été,
Comme un petit plateau à thé.

The Star, par Jane Taylor

*Twinkle, twinkle, little star,
How I wonder what you are!
Up above the world so high,
Like a diamond in the sky.*

Scintille, scintille, petite étoile
Qui es-tu vraiment !
Au-dessus de nous tout là-haut
Comme un diamant dans le ciel